

LA LITERATURA Y LA GRAN GUERRA: SIEGFRIED SASOON Y LAS TRINCHERAS*

TOMÁS ALBALADEJO

Universidad Autónoma de Madrid

DAVID AMEZCUA GÓMEZ

Universidad CEU San Pablo, Madrid

RESUMEN:

Este artículo se ocupa de dos obras del escritor inglés Siegfried Sassoon (1886-1967), un poema (*Servicio de Trinchera*) y una de sus novelas de base autobiográfica (*Memorias de un oficial de infantería*), dentro de la literatura sobre la I Guerra Mundial. Nuestro propósito es mostrar los principales mecanismos por medio de los cuales ambas obras representan la guerra y su efecto en el escritor como sujeto de la escritura. Se utilizan perspectivas y herramientas del análisis interdiscursivo con el fin de detectar las construcciones léxico-semánticas clave en los textos de Sassoon estudiados. El amanecer y el ocaso así como la noche y el día constituyen un tiempo circular en la vida del frente centrado sobre la trinchera y visto desde ella. El papel discursivo de la trinchera es explicado como el de un lugar protegido del peligro exterior, a pesar de los inherentes riesgos de la batalla. Se establece una relación dialéctica entre el espacio interior y el espacio exterior como el principal rasgo interdiscursivo desde la posición del sujeto en la trinchera (el sótano y el refugio también) en el lado opuesto a situaciones desprotegidas. La trinchera desempeña de este modo una

ABSTRACT:

This article deals with two works by the English writer Siegfried Sassoon (1886-1967), a poem (*Trench Duty*) and one of his novels of autobiographical foundation (*Memoirs of an Infantry Officer*), within the literature on the World War I. Our aim is to display the main devices by means of which both works represent war and its effect on the writer as the subject of writing. Perspectives and tools of interdiscursive analysis are used in order to detect the key lexical-semantic constructions in the studied Sassoon's texts. Dawn and sunset as well as night and day constitute a circular time set in frontline life centered on the trench and viewed from it. The discursive role of the trench is explained as that of a place protected from external danger, despite the inherent risks of the battle. A dialectical relation between the inner space and the outer one is charted as the interdiscursive main feature from the position of the subject in the trench (the cellar and the dug-out as well) on the opposite side to unguarded situations. Trench plays in this way a constructive interdiscursive function in both the poem and the novel by Sassoon from an antibellicist perspective.

(*) Este trabajo es resultado de la investigación llevada a cabo en el proyecto de I+D+i «Retórica cultural», de referencia FFI2010-15160/HUM, financiado por la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación del Ministerio de Economía y Competitividad.

función interdiscursiva constructiva en el poema y en la novela de Sassoon desde una perspectiva antibelicista.

PALABRAS CLAVE:

KEYWORDS:

Análisis interdiscursivo. Poesía. Novela. Guerra. Frente. Batalla. Antibelicismo.

Interdiscursive analysis. Poetry. Novel. War. Trench. Frontline. Battle. Antibellicism.

1. Introducción

La repercusión de la Gran Guerra, conocida también como I Guerra Mundial, en España, la visión desde nuestro país del conflicto que asoló gran parte del territorio de Europa desde 1914 hasta 1918 y la percepción del mismo adquieren su propia entidad en función de la existencia del conflicto mismo, de los frentes de la guerra, de la lucha fratricida de los europeos que sería un preámbulo de la aún más terrible II Guerra Mundial, de la cual –pero no sólo de ésta, sino más bien de las dos guerras y del período de entreguerras– surgió la necesidad de buscar y encontrar, de idear y crear, estructuras en las que los estados europeos, con la incorporación de los beligerantes que habían luchado entre sí, llegaran a una verdadera alianza, la cual podríamos llamar paneuropea al menos como desiderátum, que hiciera imposibles nuevos conflictos bélicos entre ellos.

En este artículo nos ocupamos de dos textos literarios sobre la guerra del escritor británico Siegfried Sassoon (1886-1967), que participó en la que sería la primera de las dos guerras mundiales que ha conocido la Humanidad. Con nuestra aproximación a este escritor de la literatura inglesa queremos contribuir al volumen monográfico sobre la I Guerra Mundial aportando la perspectiva de la escritura literaria generada desde la experiencia de la guerra en el frente occidental y la consideración de las trincheras como un componente de la realidad vivida y, por tanto, de la literatura generada por la experiencia de esa realidad, teniendo en cuenta la función de la trinchera, que está presente como espacio de vida y de muerte en el tiempo del conflicto bélico en el que temáticamente se sitúan estos textos.

La relación entre literatura y guerra es fundamental para nuestro propósito en este artículo, en el que son estudiados un texto poético y parte de un texto narrativo de cuyos referentes forma parte la trinchera. La combinación lírico-narrativa en la producción literaria del autor, a pesar de la diversificación en el género lírico y en el narrativo, presenta un conjunto de elementos comunes cuya relación se basa en una interdiscursividad dentro de la obra de un mismo autor, Siegfried Sassoon. Por

ello, el análisis interdiscursivo es tenido en cuenta como parte axial del instrumental analítico y metodológico que se ocupa del texto literario, con el fin de intentar explicar cómo Sassoon en su escritura literaria sobre la Gran Guerra responde a ésta expresando, tanto en la poesía como en la narrativa, el impacto que le produce. Hemos elegido la trinchera desde la consideración de su funcionamiento como elemento temático básico o nuclear de los textos literarios analizados, partiendo de la hipótesis de que la trinchera tiene una posición axial en la génesis del texto, tanto lírico como narrativo, en el genotexto (Kristeva, 1976: 281), que llega a manifestarse como fenotexto (Kristeva, 1976: 281) en dos géneros distintos. La condición de la trinchera como elemento que prototípicamente representa la Gran Guerra permite su tratamiento interdiscursivo y la delimitación de su significación retórica en la cultura histórica relativa a dicha guerra y, consiguientemente, como componente retórico-cultural del discurso literario semántico-intensional, semántico-extensional y pragmáticamente implicado en dicho conflicto bélico.

2. Literatura y guerra

La guerra, a pesar de que constituye uno de los males de la Humanidad, ha estado unida a la creación literaria desde los orígenes de ésta porque ha estado presente en la vida humana y en la propia experiencia del ser humano. Si examinamos la literatura griega, podemos detenernos en la *Ilíada* de Homero, que trata de la guerra de Troya, también, entre otras muchas obras, en la tragedia griega más antigua conservada, *Los Persas* de Esquilo, que se ocupa igualmente de la guerra, del extenso conflicto bélico entre los persas y los griegos conocido como las Guerras Médicas. Obras literarias que se ocupan centralmente de la guerra, como muchos de los *Episodios Nacionales* de Benito Pérez Galdós –*Bailén*, *La batalla de los Arapiles*, *Gerona*, *Zaragoza*, entre otros–, están, dentro de la literatura relacionada con la guerra, junto a otras en las que está presente la guerra, aunque no centralmente, como *La muerte de Artemio Cruz* de Carlos Fuentes o *Les Échelles du Levant* de Amin Maalouf. El hecho de que la guerra forme parte de la realidad del ser humano le abre las puertas de entrada a los referentes de las obras literarias y, por medio de la intensionalización (Albaladejo, 1992: 41-42), a sus construcciones temáticas macroestructurales y a la manifestación en sus microestructuras. La guerra se introduce en la literatura aportando un componente dialéctico que, en el ámbito de la representación del conflicto (Albaladejo, 2011), contribuye a la dinámica literaria especialmente en la narrativa y en el teatro, pero que no es ajeno a la fundamentación expresiva de la lírica. La presencia de la guerra en la obra literaria proporciona la tensión entre las partes enfrentadas, refor-

zando las funciones actanciales de protagonista y antagonista, incluso en aquellas obras que, como la conocida novela *Im Westen nichts Neues* de Erich Maria Remarque, por su carácter pacifista no se basan en marcar la dialéctica existente entre los contendientes, aunque están escritas desde una de las dos perspectivas narrativas correspondientes a los que luchan en la Gran Guerra, la alemana, intentando ver lo humano de la otra parte, más que su condición de parte enfrentada o contraria. En la escritura sobre la guerra es posible encontrar diferentes actitudes hacia ésta, que van desde la exaltación de la valentía y la gloria hasta la crítica de la guerra.¹

Uno de los componentes de la narratividad es la transformación de la realidad que se produce en el espacio con el paso del tiempo, para lo cual es necesaria la presencia en el referente de procesos y acciones, además de estados, que son los que cambian, y, por supuesto, seres, entre los que están incluidos los personajes. A dicha transformación contribuye la oposición entre determinados actantes de la narración, que en sus acciones, pero también en sus procesos, ocupan posiciones enfrentadas. Es por esto por lo que la inclusión del conflicto y la guerra en el referente del texto de género épico-narrativo, pero también en el de otros géneros literarios, contribuye de manera decisiva a la dinamización narrativa. La existencia de actantes opuestos se da en los referentes y en los textos no sólo en los casos de presencia de la guerra, sino también en cualquier otro caso en el que haya enfrentamiento entre distintas posiciones, entre distintos personajes, que pueden tener una funcionalidad individual o una funcionalidad colectiva, esta última asociada al enfrentamiento entre grupos de personas, como sucede en la guerra y en los preconflictos y postconflictos. Bernard McGuirk ha estudiado desde la perspectiva analítico-explicativa de las culturas del postconflicto la literatura y el discurso fílmico producidos a raíz de, y sobre, la guerra de las Malvinas (McGuirk, 2007). Neal Curtis hace referencia a una «grammar of warfare» (Curtis, 2006: xv) en la que son centrales el bien y el mal, el orden y el caos, uno mismo y el otro, lo humano y lo inhumano, la identidad y la diferencia, elementos opuestos que forman una organización que constituye la ontología de la guerra (Curtis, 2006: xv). La complejidad de la guerra se proyecta de este modo en el

¹ Gregory Reichberg, Henrik Syse y Endre Begby han escrito: «It is easy to be skeptical of the body of literature claiming to clarify an ethical stance toward war. After all, most traditional narratives of war portray glorious displays of battlefield bravery. Less frequently do we find nuanced accounts of the hardships of the soldiers who fought in those battles, or of the civilians who were made to suffer the consequences. Admittedly, writings on war -journalistic, literary, and philosophical- have changed significantly over the last 150 to 200 years, at least since the Crimean war (1854-6), with an increasing number of critical accounts, and an enhanced sensitivity to the concrete suffering of individual human beings. Historically, however, it is undeniable that the ideas of honor, glory, and moral superiority have overshadowed the innumerable wrongs and injustices caused by wars» (Reichberg, Syse, Begby, 2006: VIII-XII).

discurso de cualquier tipo que trate de ella, incluido, por supuesto, el discurso literario, con las necesarias implicaciones del lenguaje (Kovacsics, 2007) para dar cuenta tanto de la realidad en su función referencial como del impacto de ésta en el sujeto discursivo. En la escritura sobre la guerra tiene un papel de gran importancia el periodismo, que, en lo que respecta a la I Guerra Mundial, produjo excelentes crónicas de guerra (Jurado Gómez, 1999; Pujol, 2003; Martínez Arnaldos, 2003).

3. El análisis interdiscursivo

El análisis interdiscursivo (Albaladejo, 2008a) se plantea como un instrumento de estudio de las obras literarias y de otros tipos de discursos, especialmente los retóricos, con el fin de explicar sus semejanzas y sus diferencias y determinar, en consecuencia, sus características de modo contrastivo y, como consecuencia, para enriquecer el instrumental de análisis y explicación de los discursos. El análisis interdiscursivo, que está basado en la interdiscursividad (Gómez-Moriana, 1997; Albaladejo, 2005), se ocupa, desde tal planteamiento, de textos literarios concretos y textos no literarios concretos de distintas clases, que son confrontados analíticamente, dentro del nivel ético (Pike, 1967: 37-38), pero también se ocupa de comparar las clases de textos, tanto literarios como no literarios, en el nivel émico (Pike, 1967: 37-38), en la abstracción que suponen las clases como construcciones émicas. Pero el análisis interdiscursivo también comprende el de las distintas disciplinas que, de un modo central o desde una perspectiva instrumental, se ocupan del discurso.

El análisis interdiscursivo ha permitido replantear los géneros literarios sobre componentes como la dimensión persuasiva de los discursos que a aquéllos se adscriben o la vinculación social e institucional de algunos de ellos (Albaladejo, 2012). La atención que en él se presta tanto a las semejanzas como a las diferencias existentes permite tener un conocimiento, bien en el ámbito literario en el caso de análisis de textos literarios o géneros literarios, bien en el de más allá de lo literario en el caso de análisis de textos literarios y no literarios, de rasgos y elementos característicos del lenguaje y la comunicación literarios y de otras clases. También comprende el análisis interdiscursivo la aplicación de instrumental metodológico de una o varias disciplinas en el análisis de discursos de un tipo distinto del de los discursos propios de dichas disciplinas (Fernández-Jáuregui, 2014).

El análisis interdiscursivo puede llevarse a cabo sobre obras de diferentes literaturas o de la misma literatura, de distintas lenguas o de la misma lengua y contemporáneos o de épocas diferentes. También puede hacerse análisis interdiscursivo de textos de distintos autores o de textos de un mismo autor (Albaladejo, 2008b).

Esta última posibilidad es la que tenemos en cuenta para el presente artículo, en el que nos ocupamos de dos textos literarios de Siegfried Sassoon. Así, por medio del análisis interdiscursivo nos acercamos a uno de los poemas de guerra de este autor, *Trench Duty* (Sassoon, 2004: 69), y a fragmentos de su novela de base autobiográfica *Memoirs of an Infantry Officer* (publicada en 1930), que es la segunda novela de la trilogía *The Complete Memoirs of George Sherston* (Sassoon, 1972) formada por aquélla junto con *Memoirs of a Fox-Hunting Man* (publicada en 1928) y *Sherston's Progress* (publicada en 1936).

4. La Gran Guerra, la literatura y Siegfried Sassoon

En su libro *War and Social Theory. World, Value and Identity*, Neal Curtis, al ocuparse de la Gran Guerra, plantea las ideas en confrontación y la consideración de la culpabilidad de las características nacionales:

What is curious about the ideas of 1914 is that everyone seems to agree on the enemy, it was a confrontation with the bureaucratic, mechanistic, anonymous, calculating and de-racinating world of modernity, but the war itself arises from a determination to attribute blame to certain national characteristics. (Curtis, 2006: 71).

La diferencia y la visión de las características diferentes del otro se hacen patentes en la guerra. Así sucedió en la I Guerra Mundial. Y es en medio de este ambiente de ideas confrontadas, de visiones estereotipadas, donde surge la visión crítica de la propia guerra junto al reconocimiento y la representación de la realidad del sujeto que vive en medio de ella, que la está experimentando y que genera su escritura a partir de la propia experiencia y se sitúa en una posición crítica de la terrible realidad.

La I Guerra Mundial ha sido objeto de muchas obras literarias (Quinn, Trout, eds., 2001; Klein, 2004; Vargas, 2012). La experiencia británica en el frente occidental durante esta guerra encontró en la escritura literaria de Siegfried Sassoon uno de los cauces expresivos que con mayor fidelidad fue capaz de contar los horrores de la guerra (Quinn, 2001: 230; Fussell, 2000). Su obra muestra un recorrido en el que la experiencia de la guerra marca un punto de inflexión a partir del cual surge una visión binaria que vertebra y organiza su escritura (Fussell, 2000: 90). Cuando Sassoon presta su voz al protagonista George Sherston de *Memoirs of an Infantry Officer* (publicada en 1930) para afirmar: «The man who really endured the War at its worst was everlastingly differentiated from everyone except from his fellow soldiers» (Sassoon, 1972: 483), traza una limpia línea divisoria que nos devuelve

una imagen certera de lo que debió de significar haber sufrido la experiencia de una guerra. En este sentido, la aparente simplicidad con la que Sassoon establece una distinción entre los hombres que lucharon en el frente y los que no, constituye un ejemplo ilustrativo de esa visión binaria que organiza y recorre su escritura literaria.

Siegfried Sassoon nació en Matfield (Kent, Inglaterra) en 1886. En su biografía personal habría que destacar el vínculo especial que tuvo con su madre, que había sido abandonada por su padre cuando él tan sólo contaba cinco años. Entre las varias aficiones del joven Sassoon se hallaban el cricket, la caza del zorro y escribir poesía. Sin embargo, la irrupción de la guerra en su vivir supondría una ruptura con esa vida placentera. En un principio, su patriotismo le impulsó a alistarse en el Cuerpo de Voluntarios de Caballería de Sussex (Sussex Yeomanry), del que pasó al Regimiento de los Reales Fusileros Galeses como alférez de infantería (Fussell, 2000: 90-91).

Sin embargo, su entusiasmo inicial se tornó pronto en decepción ante el horror del que fue testigo.² Una herida en el hombro hizo que Sassoon tuviera que ser evacuado del frente. La herida generó una brecha en su patriotismo inicial y de esa brecha brotó su poesía antibelicista, que Edmund Blunden definió en *Undertones of War* como su «splendid war on the war» (Blunden, 2010, Like Samson in his Wrath, § 8; Fussell, 2001: 91). De esta manera, la poesía antibelicista que Sassoon escribió a partir de 1917 inauguró lo que sería su particular ataque al frente patriótico, al que Sassoon responsabilizaba de la continuidad de la guerra y del que formaban parte distintos componentes: «The counter-attack is directed chiefly against the Nation at Home –the Church, the State, the civilians (whether ignorant or indifferent)– and the ‘brass hats’ of the General Staff» (Thorpe, 1966: 18-19). En junio de 1917, Sassoon redactó una célebre declaración de protesta que fue leída en la Cámara de los Comunes el 30 de julio por el parlamentario laborista Hastings Bertrand Lees-Smith y fue publicada al día siguiente en el diario *The Times* (Sassoon, 1983: 174). En esta declaración Sassoon atacaba frontalmente la cruel complacencia de aquellos sectores de la sociedad a los que éste responsabilizaba de la continuidad de la guerra (Quinn, 2001: 232):

² Piénsese en el entusiasmo inicial, tan difícil de entender hoy, que produjo la I Guerra Mundial. Como escribe Neal Curtis, «The enthusiasm of 1914, which to us now seems absurd if not perverse must not be dismissed as some unthinking aberration for some of the greatest minds of the time, including Georg Simmel, Henri Bergson, André Gide, Henry James, Thomas Mann, Rudyard Kipling, Igor Stravinsky, to name only a few, all had positive and supportive statements to make about the imminent struggle for the soul of each and every nation -and, indeed, of Europe as a whole- that was about to be joined» (Curtis, 2006: 67).

Also I believe that [this protest] may help to destroy the callous complacency with which those at home regard the continuance of agonies which they do not share and which they do not have sufficient imagination to realise. (Sassoon, 1983: 174).

Sassoon fue enviado a un hospital para enfermos mentales, donde recibió atención psiquiátrica y donde coincidió con el poeta Wilfred Owen, militar como él (Fussell, 2000: 91; Quinn, 2001: 232; Klein, 2004: 48; Owen, 2011). A finales de año, considerando que no debía abandonar a los soldados de su regimiento, decidió volver al frente. Siete meses después de su reincorporación recibió un disparo en la cabeza, lo que le obligó a pasar por un nuevo período de convalecencia. Sin embargo, antes de su plena recuperación, la guerra había terminado (Quinn, 2001: 232). El mismo día en el que se firmó el armisticio, Sassoon dejó escritas en su diario las siguientes palabras: «It is a loathsome ending to the loathsome tragedy of the last four years» (Sassoon, 1983: 282; Quinn, 2001: 233).

Como hemos apuntado anteriormente, las líneas maestras de la escritura literaria de Siegfried Sassoon emanan de una visión binaria que articula buena parte de su obra (Fussell, 2000: 90). Una visión que, por otro lado, no resulta ajena a la mirada con la que otros escritores británicos contemporáneos de Sassoon escribieron sobre la Gran Guerra. En este sentido, puede afirmarse que el mejor exponente de dicha visión se halla en la trilogía *The Complete Memoirs of George Sherston*, en la que Sassoon trata de la guerra y del mundo anterior a ésta (Fussell, 2000: 91). Como escribe Paul Fussell, «Exactly half his life he had spent plowing and re-plowing the earlier half, motivated by what –dichotomizing to the end– he calls ‘my queer craving to revisit the past and give the modern world the slip’» (Fussell, 2000: 92). Se podría afirmar que ese deseo de volver al pasado y huir del mundo moderno constituye, quizás, el impulso primigenio que sustenta la arquitectura de las tres novelas de la trilogía, pues Sassoon traza claramente una línea divisoria que yuxtapone dos mundos (Fussell, 2000: 90 y ss.). Uno de ellos, el anterior al conflicto, es ya irrecuperable, algo que se pone de manifiesto a través de los numerosos contrastes que recorren la escritura literaria de Siegfried Sassoon. Así, encontramos un claro ejemplo que ilustra la vida placentera anterior al estallido de la guerra en un pasaje procedente de *Memoirs of a Fox-Hunting Man* en el que Sassoon bosqueja la frontera que irremediamente separaría dos mundos irreconciliables:

I loved the early morning; it was luxurious to lie there, half-awake, and half-aware that there was a pleasantly eventful day in front of me. ... Presently I would get up and lean on the window-ledge to see what was happening in the world outside. ... There was a starling's nest under the window where the jasmine grew thickest, and all of a sudden I

heard one of the birds dart away with a soft flurry of wings. Hearing it go, I imagined how it would fly boldly across the garden: soon I was up and staring at the tree-tops which loomed motionless against a flushed and brightening sky. [...] And there was the familiar photograph of «Love and Death», by Watts, with its secret meaning which I could never quite formulate in a thought, though it often touched me with a vague emotion of pathos. When I unlocked the door into the garden the early morning air met me with its cold purity. (Sassoon, 1972: 48).

En este pasaje destaca la importancia del amanecer, del comienzo de la mañana («the early morning»), así como del cielo rojo y brillante («a flushed and brightening sky»), cuya importancia veremos más adelante. Sin embargo, es la referencia a la fotografía del cuadro alegórico «Love and Death» de George Frederic Watts la que sostiene simbólicamente lo que aguarda al joven Sherston en el frente (Fussell, 2000: 95).

5. Trench Duty y Memoirs of an Infantry Officer

Como explica Fussell, los amaneceres y los atardeceres son un motivo simbólico recurrente en la literatura inglesa escrita durante y tras la I Guerra Mundial; este motivo ofrece claves que permiten profundizar en la configuración literaria de la experiencia británica de las trincheras en el frente occidental (Fussell, 2000: 52 y ss.). Al tomar en consideración la intensionalización de dicha experiencia en la obra literaria como proceso en el que es transformada en intensión textual, en significado que se proyecta sobre una microestructura que lo expresa, es necesario tener en cuenta la contribución de la contemplación de los amaneceres y los atardeceres al surgimiento de una nueva mirada. La conciencia del cielo que John Ruskin con su obra *Modern Painters* (1843) había contribuido a despertar entre los escritores de su época subyace en la mirada de escritores de la Gran Guerra, como Max Plowman, quien en su obra *A Subaltern on the Somme in 1916*, publicada en 1928, se refiere a Ruskin para transmitir el contraste entre sus cielos gloriosos y los que se podían contemplar desde las trincheras:

Was it Ruskin who said that the upper and more glorious half of Nature's pageant goes unseen by the majority of people? Eulogising Turner's skies, I think he said something of the kind. Well, the trenches have altered that. Shutting off the landscape, they compel us to observe the sky; [...] and when the earth below is a shell-stricken waste, one looks up

with delight, recalling perhaps the days when, as a small boy, one lay on the garden lawn at home counting the clouds as they passed. (Plowman, 2013, Hébuterne, § 4).

Ciertamente, Max Plowman se refiere a otra forma de mirar el cielo que poco o nada tiene que ver con la de Ruskin. En todo caso, en esa mirada se muestra la nostalgia de los cielos pretéritos de la infancia, que la guerra parece haberle arrebatado irreparablemente al escritor. La nostalgia que Max Plowman siente por el mundo anterior a la guerra se conecta con la que refleja Sassoon en *The Complete Memoirs of George Sherston*. La explotación de los amaneceres y los atardeceres descritos en la literatura inglesa es una de las marcas distintivas de la representación de la Gran Guerra. De hecho, Paul Fussell llega a sostener que la poesía inglesa de la I Guerra Mundial gravita en torno a estos momentos del día (Fussell, 2000: 55-57). La dimensión simbólica de los amaneceres y los atardeceres en la literatura inglesa de este período es importante para entender la configuración literaria de la Gran Guerra. El valor que escritores como Siegfried Sassoon, Edmund Blunden y Wilfred Owen asignan al amanecer sostiene la funcionalidad de dicha configuración desde el estallido de la guerra hasta su conclusión. Quizás la descripción más lúcida y certera de la transición experimentada por la literatura inglesa relacionada con la Gran Guerra la ofrece Paul Fussell cuando, al referirse precisamente al amanecer, afirma lo siguiente: «Dawn has never recovered from what the Great War did to it» (Fussell, 2000: 63).

Si nos centramos en la parte 4, «Batalla» (Part Four: Battle), de *Memoirs of an Infantry Officer*, parte intensamente llena de elementos referenciales de acción bélica, el alba y el ocaso están presentes como marcas temporales cargadas de simbolismo. La puesta de sol con su carga simbólica de sangre resulta clave en la macroestructura y en la microestructura:

We had trudged that way up to the Citadel and 71. North many times before; but never in such a blood-red light as now, when we halted with the sunset behind us and the whole sky mountainous with the magnificence of retreating rainclouds. (Sassoon, 1972: 325).

El crepúsculo vespertino que viste de rojo la puesta de sol es explícitamente considerado simbólico en la reflexión del protagonista, George Sherston, trasunto del autor, Siegfried Sassoon:

And the symbolism of the sunset was wasted on the rank and file, who were concerned with the not infrequent badness of their boots, the discomfort caused by perspiration, and

the toils and troubles of keeping pace with what was required of them till further notice. (Sassoon, 1972: 325).

El ciclo temporal, como parte de la experiencia de Sassoon en la guerra, contiene en un plano equivalente al del ocaso el fenómeno opuesto, el alba, lleno de significación en una circularidad de la que también forman parte la noche y el día. Tras una noche que varios militares británicos pasan cortando la alambrada propia para que sea posible el avance de un batallón en la ofensiva que ha sido planificada, llega el nuevo día, con la necesidad de dejar un trabajo que es muy peligroso hacer a la luz del día:

More than once we were driven in by shells which landed in front of our trench (some of them were our own dropping short); two men were wounded and some of the others were reluctant to resume work. In the first greying of dawn only three of us were still at it. (Sassoon, 1972: 327).

Pero la experiencia del amanecer es también la del vivir, la de la conciencia de seguir vivo en el campo de batalla, de presenciar un nuevo día e incluso de disfrutar del buen tiempo. El amanecer y el ocaso tienen relación con el espacio protector, dentro o cerca del cual se sitúa el sujeto, en quien producen un efecto psicológico ambos procesos, el del nacimiento del día y el de la muerte de éste. La conciencia del nuevo día es asociada por Sassoon en la voz narradora de George Sherston al espacio protegido en el que se encuentra:

On July the first the weather, after an early morning mist, was of the kind commonly called heavenly. Down in our frowsty cellar we breakfasted at six, unwashed and apprehensive. Our table, appropriately enough, was an empty ammunition box. At six-forty-five the final bombardment began, and there was nothing for us to do except sit round our candle until the tornado ended. (Sassoon, 1972: 331).

El bombardeo se produce en el exterior y marca un espacio opuesto al del interior, al del refugio, al del sótano, al de la trinchera. El bombardeo, incluso el del propio ejército, el «fuego amigo», está fuera; no está dentro, no sucede en el espacio que ofrece una difícil y frágil protección, pero protección al fin y al cabo, al personaje en su proyección desde el autor. Se trata de una oposición marcada por la dialéctica entre lo de dentro y lo de fuera que Gaston Bachelard plantea en *La Poética del espacio* (Bachelard, 1975: 250-270). La trinchera es un espacio que, si bien no es seguro del todo, pues está en medio de la batalla, tiene unas características de protección que en

cierto modo lo acercan, sin serlo completamente, a un «espacio protector de acogida» (García Berrio, 2009: 36).³ Este espacio protector queda configurado lingüísticamente de distintas maneras en *Memoirs of an Infantry Officer*, como «trench» («trincherera»), «celler» («sótano», «bodega») o «dug-out» (hoyo excavado en la tierra, parecido a lo que en el léxico militar español es conocido como refugio). El espacio protector que acoge al ser humano no sólo contribuye a su seguridad, por muy limitada que ésta sea, sino que funciona como una isla frente al espacio hostil y frente a la realidad de la situación en la que se encuentra en la guerra. Así, Sassoon, en la voz que da al protagonista de *Memoirs of an Infantry Officer*, narra la actividad de lectura y lo que evoca con añoranza mientras se encuentra en la trinchera esperando a que se den las condiciones oportunas que permitan avanzar para cortar bien la alambrada:

I was huddled up in a little dog-kennel of a dug-out, reading *Tess of the D'Urbervilles* and trying to forget about the shells which were hurrying and hurrooshing overhead. I was meditating about England, visualizing a grey day down in Sussex; dark grey woodlands with pigeons circling above the tree-tops; dogs barking, cocks crowing, and all the casual tappings and twinklings of the countryside. (Sassoon, 1972: 325-326).

Estar dentro de una caseta de perro en el «dug-out» (o «dugout»), permite al personaje trasunto del autor leer la novela de Thomas Hardy y estar mentalmente en una realidad distinta, la de su tierra, tan distante en muchos aspectos del frente de combate en el que en realidad se encuentra.

Hay relaciones interdiscursivas entre distintas obras de Sassoon. Sus poemas de guerra participan temáticamente de una fuente creadora común, la de su experiencia de la Gran Guerra, que se caracterizó por ser en muchos de sus escenarios una guerra de frentes estáticos y, por tanto, una guerra de trincheras. Altamente significativo es su poema *Trench Duty* (*Servicio de trinchera*), de su libro *Counter-Attack and Other Poems*, publicado en 1918:

³ Antonio García Berrio se refiere al espacio protector de acogida a propósito de la venta en el *Quijote*. Como es natural, la función de la venta es muy diferente de la de la trinchera desde el punto de vista de lo que representa para el ser humano y para los personajes como seres humanos que son; mientras que la venta es un espacio grato, la trinchera es un espacio en el que nadie desearía estar, salvo que se ponga en contraste con el espacio exterior de la trinchera, siendo respecto de éste como podemos considerar que la trinchera es un lugar protector de acogida, no exento de peligro, pero menos peligroso que el exterior.

Shaken from sleep, and numbed and scarce awake,
Out in the trench with three hours' watch to take,
I blunder through the splashing mirk; and then
Hear the gruff muttering voices of the men
Crouching in cabins candle-chinked with light.
Hark! There's the big bombardment on our right
Rumbling and bumping; and the dark's a glare
Of flickering horror in the sectors where
We raid the Boche; men waiting, stiff and chilled,
Or crawling on their bellies through the wire.
«What? Stretcher-bearers wanted? Some one killed?»
Five minutes ago I heard a sniper fire:
Why did he do it?... Starlight overhead—
Blank stars. I'm wide-awake; and some chap's dead.⁴
(Sassoon, 2004: 69).

En este poema el gran bombardeo que está teniendo lugar en apoyo de la ofensiva de los británicos contra los alemanes, aunque no necesariamente lejano, está situado en un lugar preciso en cuanto a la orientación del sujeto de la enunciación y del enunciado: «Hark! There's the big bombardment on our right / Rumbling and bumping». Está a la derecha y es presentado con la expresión interjectiva actualmente en desuso «Hark!», ya que la percepción del bombardeo se produce principalmente por el oído. La trinchera, aunque su protección es limitada, protege al poeta, que escribe desde la perspectiva de ese espacio cerrado que se opone al exterior, donde los peligros son

⁴ Ofrecemos nuestra propia traducción del poema:

Sacudido del dormir, entumecido y apenas despierto,
fuera en la trinchera con una guardia de tres horas que hacer,
tropiezo a través de la oscuridad que salpica; y entonces
escucho las roncadas voces entre dientes de los hombres
agazapados en camaretas con luz de vela oscilante.
¡Oye! El gran bombardeo está a nuestra derecha
retumbando y golpeando; y lo oscuro es un deslumbramiento
de tembloroso horror en los sectores donde
atacamos al alemán; hombres que esperan, rígidos y helados,
o gateando sobre sus barrigas a través de la alambrada.
«¿Qué? ¿Hacen falta camilleros? ¿Han matado a alguien?»
Hace cinco minutos oí el disparo de un francotirador:
¿Por qué lo hizo?... La luz de las estrellas encima.
Estrellas en blanco. Estoy muy despierto y algún tío está muerto.

mayores. Pero el servicio de trinchera no consiste solamente en estar dentro de ella, la trinchera es el lugar donde uno está preparado para la defensa y para el ataque, es el lugar desde donde hay que salir para cortar perfectamente la propia alambrada de tal modo que sea posible el avance de los soldados, es desde donde se va al espacio exterior para el ataque que ha sido ordenado. La trinchera es donde se hace guardia, fuera de la camareta, del pequeño alojamiento («cabin») en el que otros permanecen, es donde se está en la oscuridad protectora de la noche. Es un espacio que tiene su tiempo: en *Trench Duty* el tiempo es el de la noche, que está encerrado entre el tiempo del alba y el tiempo del ocaso, contribuyendo a una arquitectura temporal en círculo llena de simbolismo que incluye las luces del inicio y del fin del día y la disminución de la luz en la noche, en la que la oscuridad salpicante con la que uno tropieza («the splashing mirk») no es total, pues es rota por la luz de las velas («in cabins candle-chinked with light»), pero principalmente por la luz de las estrellas («Starlight overhead»). Esta luz es exterior y está arriba, como la del amanecer y como la de la puesta de sol, con las que comparte la condición de ser una luz que está por encima de la realidad en la que el sujeto del enunciado y de la enunciación vive, tanto en el poema como la novela.

6. A modo de conclusión

Los genotextos de la escritura por Siegfried Sassoon de *Trench Duty* y de *Memoirs of an Infantry Officer* pueden ser considerados partes de un proceso genotextual general en el que es clave la experiencia del autor en la I Guerra Mundial y su actitud hacia la guerra. En ese proceso general se sitúan ambos genotextos, que comparten elementos históricos, referenciales, afectivos, pero que comienzan a diferenciarse en el momento en el que, como parte del mismo proceso, se activa la *voluntad de género* del autor (Albaladejo, 1984), que determina, todavía en el nivel genotextual, el género literario o discursivo al que se va a adscribir la obra. Sin embargo, la relación interdiscursiva entre los dos genotextos es tan fuerte –puesto que muy fuerte es su fundamentación inicial–, que los elementos comunes de carácter temático, léxico, dialéctico, etc., se mantienen tanto en el genotexto de *Trench Duty* como en el *Memoirs of an Infantry Officer* y se manifiestan en el léxico y en la organización en las microestructuras de las dos obras, ya en el nivel de fenotexto de cada una de ellas. Por supuesto, las diferencias interdiscursivas también existen en la relación entre estas dos obras. *Memoirs of an Infantry Officer*, como texto narrativo que es, y así se ha podido ver en los fragmentos citados de esta obra, tiene un mayor nivel de explicitación que *Trench Duty*, que, como texto poético, tiene una configu-

ración lingüístico-literaria en la que es importante la ambigüedad, de modo que se hace necesaria una lectura más detenida que permita llegar a una interpretación que corresponda o se acerque lo más que se pueda a la voluntad de escritura del autor. De ahí que hayamos dado nuestra propia traducción del poema, que no es sino una interpretación del mismo que permite verterlo en otra lengua. La dificultad interpretativa de algunos de los versos del poema no hace sino reforzar su carácter de indeterminación que está a la espera de la interpretación lectora, frente a la mayor sencillez en la interpretación del texto de *Memoirs of an Infantry Officer*.

Sin duda, estas dos obras de Siegfried Sassoon, como tantas otras de la modernidad literaria, dentro de su interdiscursividad, se caracterizan por su posición crítica y por una sensibilidad acrecentada hacia los sufrimientos de los seres humanos, a las que se refieren Reichberg, Syse y Begby en la cita que hemos reproducido en la nota 1 de este trabajo. Son dos obras en las que se manifiesta el antibelicismo del autor.

Bibliografía citada

Albaladejo, Tomás (1984): «Espressione dell'autore ed unità comunicative nella struttura sintattica pragmatica dei testi letterari», en *Lingua e Stile*, XIX, 1, págs. 167-174.

Albaladejo, Tomás (1992): *Semántica de la narración: la ficción realista*, Madrid, Taurus.

Albaladejo, Tomás (2005): «Retórica, comunicación, interdiscursividad», en *Revista de Investigación Lingüística*, 8, págs. 7-33.

Albaladejo, Tomás (2008a): «Poética, Literatura Comparada y análisis interdiscursivo», en *Acta Poetica*, 29, 2, págs. 245-275.

Albaladejo, Tomás (2008b): «Un cuento y un artículo periodístico de Asensio Sáez. Análisis interdiscursivo», en Graciela Ferrero (coord.): *Por añadidura. Homenaje a Lila Perrén de Velasco*, Córdoba (Argentina), Ediciones del Copista, págs. 83-96.

Albaladejo, Tomás (2011): «Los discursos del conflicto y los conflictos del discurso. Análisis interdiscursivo y Retórica cultural», en Ana Gabriela Macedo, Carlos Mendes de Sousa, Vítor Moura (organizaçã): *Vozes, Discursos e Identidades em Conflito*, Braga, Húmus – Centro de Estudos Humanísticos, Universidade do Minho, págs. 41-60.

Albaladejo, Tomás (2012): «Literatura comparada y clases de discursos. El análisis interdiscursivo: textos literarios y forales de Castilla y de Portugal», en Rafael Alemany Ferrer, Francisco Chico Rico (eds.): *Literatures ibériques medievales*

comparadas / Literaturas ibéricas medievales comparadas, Alicante, Universidad de Alicante – Sociedad Española de Literatura General y Comparada, págs. 15-38.

Bachelard, Gaston (1975): *La Poética del espacio*, traducción de Ernestina de Champourcin, México, Fondo de Cultura Económica.

Blunden, Edmund (2010): *Undertones of War*, introduction by Hew Strachan, London, Penguin Books, Edición Kindle.

Curtis, Neal (2006): *War and Social Theory. World, Value and Identity*, Basings-
toke – New York, Palgrave Macmillan.

Fernández-Jáuregui Rojas, Carlota (2014): «El peligro moral de *La Celestina*. Análisis interdiscursivo jurídico-económico y literario de la circularidad de los bienes», en *Castilla. Estudios de Literatura*, 5, págs. 223-242: <http://www5.uva.es/castilla/index.php/castilla/article/view/325/349> (fecha del último acceso: 20 de mayo de 2014).

Fussell, Paul (2000): *The Great War and Modern Memory*, New York, Oxford University Press. [Hay traducción española: *La gran guerra y la memoria moderna*, traducción de Javier Alfaya, Barbara McShane, Javier Alfaya McShane, Madrid, Turner, 2006].

García Berrio, Antonio (2009): «Ceremonial sublime: espacios y tiempos en el arte canónico del Quijote», en Antonio García Berrio, *El centro en lo múltiple (Selección de ensayos)*, III. *Universalidad y singularización y Teoría de las artes*, ed. y estudio introductorio de Enrique Baena, Barcelona, Anthropos, págs. 25-44.

Gómez-Moriana, Antonio (1997): «Du texte au discours. Le concept d'*interdiscursivité*», en *Versus*, 77-78, págs. 57-73.

Jurado Gómez, Carmen (1999): *El periodismo de Juan Pujol*, Murcia, Ediciones de la Universidad de Murcia.

Klein, Holger M. (2004): «Reacciones literarias ante la Primera Guerra Mundial», traducción de Joaquín Chamorro Mielke, en VV. AA. (2004): *Historia de la Literatura. Volumen Sexto, El mundo moderno. 1914 hasta nuestros días*, Madrid, Akal, págs. 37-55.

Kovacsics, Adan (2007): *Guerra y lenguaje*, Barcelona, Acantilado.

Kristeva, Julia (1976): «Semanálisis y producción de sentido» en Algirdas J. Greimas y AA. VV.: *Ensayos de semiótica poética*, traducción de Carmen de Fez y Asunción Rallo, Barcelona, Planeta, págs. 274-306.

Martínez Arnaldos, Manuel (2003): «Introducción» a Pujol (2003), págs. 9-19.

McGuirk, Bernard (2007): *Malvinas/Falklands. An Unfinished Business*, Seattle, New Ventures.

Owen, Wilfred (2011): *Poemas de Guerra*, edición, traducción y notas de Gabriel Insausti, Barcelona, Acantilado.

Pike, Kenneth L. (1967): *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior*, The Hague, Mouton, 2nd revised edition.

Plowman, Max [Max VII] (2013): *Subaltern on the Somme* [A *Subaltern on the Somme in 1616*], Edición Kindle. Recuperado en http://www.amazon.es/SUBALTERN-THE-SOMME-English-Edition-ebook/dp/B00HB2HHTC/ref=sr_1_cc_1?s=aps&ie=UTF8&qid=1402047431&sr=1-1-catcorr&keywords=subaltern+on+the+somme

Pujol, Juan (2003): *En Galitzia y el Isonzo*, Murcia, Editora Regional de Murcia, 2003.

Patrick J. Quinn, Steven Trout (eds.) (2001): *The Literature of the Great War Reconsidered. Beyond Modern Memory*, Basingstoke - New York, Palgrave Macmillan.

Quinn, Patrick J. (2001): «Siegfried Sassoon: the Legacy of the Great War» en Quinn, Trout (eds.) (2001), págs. 230-238.

Quinn, Patrick J. (1988): *Robert Graves and Siegfried Sassoon: From Early Poetry to Autobiography*, tesis doctoral, University of Warwick:

http://wrap.warwick.ac.uk/34812/1/WRAP_THESIS_Quinn_1988.pdf (fecha del último acceso: 2 de mayo de 2014).

Reichberg, Gregory M, Henrik Syse, Endre Begby (eds.) (2006): *The Ethics of War. Classic and Contemporary Readings*, Oxford, Blackwell.

Reichberg, Gregory M, Henrik Syse, Endre Begby (2006): «Preface», en Reichberg, Syse, Begby (eds.) (2006), págs. VIII-XII.

Sassoon, Siegfried (1972): *The Complete Memoirs of George Sherston*, London, Faber and Faber. [Hay traducción española de *Memoirs of an Infantry Officer*, traducción de Mirta Rosenberg, Madrid, Turner, 2002].

Sassoon, Siegfried (1983): *Siegfried Sassoon Diaries 1915-1918*, edited and introduced by Rupert Hart-Davis, London, Faber and Faber.

Sassoon, Siegfried (2004): «From *Counter-Attack and Other Poems*», en *War Poems of Siegfried Sassoon*, Mineola (New York), Dover Publications, págs. 47-91. [Hay traducción española de *Counter-Attack and Other Poems*: Siegfried Sassoon, *Contraataque*, traducción de Eva Gallud Jurado, Santander, El Desvelo, 2011].

Thorpe, Michael (1966): *Siegfried Sassoon. A critical study*, Leiden, Universitaire pers Leiden.

Vargas, Alejandro (2012): *Los novelistas de la Gran Guerra (1914-1918). Testigos de un mundo que agoniza*, Vilafranca del Penedès, Erasmus.